

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 menhof, Сэрца, цішэй! О Herze mein  
 Но, mia kor' tradukita de Людмила Сильнова tradukita de Manfredo Ratislavo

Но, mia kor', ne batu Сэрца, цішэй! Не стукай так О Herze mein, ich höre dich fast  
 maltrankvile, трывожна, schlagen!  
 El mia brusto nun ne sal- Не выскачы, балеснае, з Es sprengt mir meine Brust! Könnt'  
 tu for! грудзей! es denn sein,2)  
 Jam teni min ne povas mi Так лёгка ўжо цябе Daß du am Ende mir willst gar ver-  
 facile, стрымаць няможна. zagen,  
 Но, mia kor'! Сэрца, цішэй! О Herze mein?

Но, mia kor'! Post longa Сэрца, цішэй! Пасля О Herze mein, ich will es endlich wa-  
 laborado нястомнай працы gen!  
 Ĉu mi ne venkos en deci- у перамогу верыцца лягчэй. Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
 da hor'? Даволі! супакойся ад біцця Sei ruhig nun und laß das laute  
 Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ты! Schlagen,  
 batado, Сэрца, цішэй! О Herze mein!  
 Но, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*